

(Detta nummer har från trycket utkommit den 15 Juli 1897.)

Konvention

angående samfäldt brukande af svenska och ryska kronornas laxfiske i Torneå elf;

afslutad i Stockholm den $\frac{23}{11}$ Februari 1897 samt ratificerad derstädes den 28 Maj och i Tsarskoje Selo den 8 April (g. st.) samma år; ratifikationerna utvezlade i Stockholm den 4 Juni 1897.

(Öfversättning.)

Nous OSCAR, par la Grâce de Dieu, Roi de Suède et de Norvège, des Goths et des Vandales, savoir faisons: que Nous et Notre très-cher Frère le Sérénissime et Très-Puissant Prince et Seigneur Nicolas II, Empereur de Toutes les Russies, ayant jugé bon et utile d'entrer en négociations pour la conclusion d'une convention relative à l'exploitation en commun de la pêche régaliennne du saumon dans le fleuve de Torneå, Nos Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu, arrêté, signé et revêtu de leurs cachets une convention portant mot pour mot ce qui suit:

Le délai fixé par l'article V de l'Acte de Démarcation des frontières

Vi OSCAR, med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götas och Vendes Konung, göre veterligt: att som Vi och Vår kärlekskelige Broder, den Stormäktigste, Högborne Furste och Herre, Herr Nicolaus II, Kejsare af Ryssland, för godt och nödigt funnit att tråda i underhandling om afslutande af en konvention om samfäldt brukande af det regala laxfisket i Torneå elf och Våre för sådant ändamål utsedde ombud, efter att hafva utvexlat sina i god och behörig form funna fullmagter, afhandlat, slutit, undertecknat och med sina insegl försett en konvention, lydande ord för ord som följer:

Sedan den i 5 artikeln af gränsregleringstraktaten i Torneå den 20

entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie du 20^e Novembre 1810, relatif à l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans le fleuve de Torneå, étant expiré, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, ayant jugé utile et convenable d'assurer à leurs sujets respectifs les avantages d'une exploitation commune ultérieure de la dite pêche, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège,

le Sieur Louis Guillaume Auguste, Comte Douglas, Son Ministre des Affaires Etrangères etc. etc.

et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies,

le Sieur Jean Zinoview, Son Conseiller Privé Actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège etc. etc.;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Article 1.

La pêche du saumon dans le fleuve de Torneå, depuis l'embouchure de

November 1810 mellan konungariket Sverige och ryska kejsardömet fastställda tidrymd för ett samfaldt brukande af laxfisket i Torneå elf numera gått till ända, hafva Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge och Hans Majestät Kejsaren af Ryssland, som funnit nyttigt och lämpligt att tillförsäkra sina respektive undersåtar fortfarande fördelarne af ett samfaldt bedrifvande af sagda fiske, beslutat att för sådant ändamål avsluta en konvention samt till sina fullmäktige utsett:

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge:

Dess minister för utrikes ärendena m. m. grefve Ludvig Wilhelm August Douglas;

samt Hans Maj:t Kejsaren af Ryssland:

Dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire vid Hans Maj:t Konungens af Sverige och Norge hof, verkliga geheimerådet m. m. Jean Zinoview,

hvilka, efter att hafva utvexlat sina fullmagter, som befunnos i god och behörig form, öfverenskommit om följande artiklar:

Art. 1.

Laxfisket i Torneå elf å sträckan emellan Muonio elfs inflöde och norra

la rivière de Muonio jusqu'à l'extrémité septentrionale de la presqu'île Svensarö, et dans les embranchements du fleuve sera exploitée en commun pour le compte des deux hautes Parties contractantes jusqu'au 1⁴ Mars 1917. A l'expiration de ce terme il sera convenu d'un nouvel arrangement à cet égard. Si cependant, dans le courant du dit délai, des circonstances imprévues rendaient impossible pour l'une ou l'autre partie de faire durer la communauté de pêche, la partie intéressée aurait la faculté de faire cesser l'exploitation commune en dénonçant la présente convention, conformément aux stipulations contenues dans l'article 9 ci-dessous. Dans ce cas chacune des deux Parties rentrera dans son droit d'exploiter la pêche pour son propre compte dans les limites de son territoire.

Article 2.

Aussi longtemps que l'exploitation commune de la pêche sera maintenue, la pêche du saumon et du poisson dit »taimen», à l'exception seulement de la pêcherie de Hellelä (skatteförsäld), sera défendue dans le cours inférieur du fleuve de Torneå depuis l'extrémité septentrionale de la presqu'île Svensarö jusqu'à l'embouchure du fleuve, laquelle est censée être

ändan af halfön Svensarö och i flodens förgreningar skall brukas samfaldt för de båda höga kontraherande parternas räkning till den 1⁴ Mars 1917, skolandet efter utgången af denna tid ny öfverenskommelse i ämnet träffas. Om emellertid under loppet af nyssnämnda tid oförutsedda omständigheter göra det omöjligt för endera af de höga kontraherande parterna att låta samfälligheten fortfara, skall han ega att genom sådan uppsägning, som här nedan i art. 9 sägs, få densamma upphäfd, i hvilket fall hvardera parten skall återinträda i sin rätt att inom gränserna af sitt område tillgodogöra sig fisket för sin egen räkning.

Art. 2.

Så länge det samfaldta fiskebruket bibehålles, skall allt fiske af lax och s. k. taimen, med undantag allenast för Hellelä skatteförsälda patuställe, vara förbjudet i Torneå elfs nedre lopp, alltifrån norra ändan af halfön Svensarö intill elfsmynningen, hvilken anses befintlig emellan Hellelä-udden på finska sidan och det svenska landets närmast motliggande

située entre la pointe de Hellelä, du côté finlandais, et la rive opposée la plus proche du territoire suédois. La dite pêche sera également interdite en aval de l'embouchure du fleuve dans le cours d'eau bordé, d'un côté, par les îlots de Selkåkari, Lilla et Stora Kraaseli et Kraaselikrunni et, de l'autre, par les îlots de Bockholmen, Leppikari et Leppikarikrunni. Comme, en outre, les intérêts de la pêche commune exigent qu'un passage libre soit laissé dans le cours d'eau s'étendant vers le sud jusqu'au détroit séparant les îles Tervakari et Hampulleiviskä afin de ne pas empêcher le poisson de remonter, il sera expressément défendu d'établir de chaque côté de ce cours d'eau des appareils de pêche d'une longueur dépassant 200 mètres.

Article 3.

Chacune des hautes Parties contractantes disposera de la moitié de la pêche.

Article 4.

L'exploitation des pêcheries pendant la durée de la présente convention sera d'abord offerte par chacune des deux hautes Parties contractantes en ferme aux populations locales respectives, ainsi qu'aux usufruitiers actuels du droit de pêche

strand. Dylikt fiske skall likaledes vara förbjudet i det vattendrag nedan om elfsmynningen, som utmärkes å ena sidan af holmarna Selkåkari, Lilla och Stora Kraaseli samt Kraaselikrunni och å den andra af Bockholmen, Leppikari samt Leppikarikrunni. Enär det dessutom för det samfälda fiskebruket fordras, för att icke hindra laxens uppstigande, att fri öppning lemnas i vattendragets fortsättning mot söder till sundet mellan öarna Tervakari och Hampulleiviskä, skall det vara uttryckligen förbjudet att från någondera sidan af berörda vattendrag utsätta fiskeverk till större längd än 200 meter.

Art. 3.

Hvardera af de höga kontraherande parterna disponerar hälften af fisket.

Art. 4.

Rättigheten till fiskets bedrivande under den tid, denna öfverenskomelse eger gällande kraft, skall af hvardera af de höga kontraherande parterna först hembjudas åt ortens allmoge på hvardera sidan äfvensom åt nuvarande innehafvare af s. k. pri-

aits privilégiés. Il appartiendra à chacune des deux Parties de décider, pour ce qui concerne sa part respective de la pêche, lesquels de ses ressortissans pourraient être admis à jouir de la ferme, et de régler aussi les conditions du bail, ainsi que le montant de la redevance à acquitter par les fermiers.

Article 5.

Les deux hautes Parties contractantes seront tenues de se communiquer réciproquement les résultats des offres qui auront été faites par Elles à leurs populations locales en conformité des dispositions contenues dans l'Article 4 ci-dessus. Elles se communiqueront de même les renseignements concernant la répartition du total de la pêche entre leurs populations et le mode d'exploitation de leurs parts, réservées à chaque Couronne.

Dans le cas où l'une des Parties notifierait à l'autre qu'elle préfère que l'exploitation soit mise annuellement aux enchères publiques, c'est ce dernier mode qui devra être adopté par les deux Parties.

Article 6.

Dans le cas où un arrangement interviendrait sur la base de l'offre qui aura été faite par les deux hautes

vilegierad fiskerätt, ankommande på hvardera parten att för dess fiskeandel bestämma hvilka dess undersåtar af hembudet skola få del äfvensom de närmare vilkoren för upplåtelsen och beloppet af den afgift, som skall utgå.

Art. 5.

De höga kontraherande parterna skola ömsesidigt meddela hvarandra resultatet af de hembud, som af dem gjorts traktens befolkning i enlighet med bestämmelserna i ofvanstående art. 4. De skola likaledes meddela hvarandra uppgifter rörande fördelningen af utbytet af fisket mellan befolkningen samt rörande det sätt, hvarpå hvardera kronan tillgodogjort sig de henne förbehållna fiskelotter.

Derest en af parterna skulle här- efter tillkännagifva för den andra, att han föredrager, att fiskerätten hvarje år utbjudes å offentlig auktion, då skall den sistnämnda anordningen antagas af båda parterna.

Art. 6.

Derest upplåtelse kommer till stånd på grund af hembud gjordt af de båda höga kontraherande parterna i

Parties contractantes en conformité de l'Article 4 ci-dessus, l'exploitation des pécheries sera subordonnée aux conditions suivantes:

1. il ne sera pas permis d'établir des appareils fixes de pêche qu'au nombre de 8 tout au plus, et leur emplacement, ainsi que l'étendue seront déterminés d'un commun accord par les hautes Parties contractantes à la suite d'un examen préalable effectué par des experts. Toutefois au printemps jusqu'à l'époque où la pêche, au moyen d'appareils fixes, aura commencé, il sera permis d'employer aussi d'autres engins servant à la pêche du saumon et du poisson dit »taimen», dont l'emploi est admis par le règlement en vigueur;

2. pour subvenir aux frais de la surveillance des pécheries du fleuve Torneå, les fermiers des deux Etats seront tenus d'acquitter annuellement: ceux de la Suède une somme de 2,350 Couronnes et ceux de la Russie une somme de 3,290 Marcs de Finlande;

3. les fermiers des deux Etats formeront deux associations distinctes qui seront placées sous des administrations séparées. Les deux administrations, dont chacune sera composée de 5 membres avec 3 suppléants, seront tenues de veiller en commun à l'exploitation des pêche-

enlighet med ofvanstående art. 4, skola följande bestämmelser lända till efterrättelse vid fiskerättens utöfvande:

1. Fasta fiskeverk må ej uppföras till större antal än högst 8, och skola desamma hafva det läge och den utsträckning, som efter föregången syn af regeringarne gemensamt varda bestämda. Under vartiden, intill dess fångsten i dessa fasta fiskeverk börjar, må dock jemväl begagnas annan för fångst af lax och s. k. taimen af sedd loggifven redskap.

2. Till bestridande af kostnaderna för fiskeritillsynen inom Torneå elfs fiskeområde skola båda staternas fiskearrendatorer årligen erlägga: svenska statens tillsammans en summa af 2,350 kronor och finska statens tillsammans en summa af 3,290 finska mark.

3. De båda staternas arrendatorer skola utgöra tvenne skilda föreningar med skilda styrelser, hvilka senare, bestående hvardera af 5 ledamöter jemte 3 suppleanter, skola gemensamt ombesörja fiskets bedrifvande, fångstens försäljning, förvaltning af inflytande medel samt den slutliga

ries, à la vente du produit, à l'administration des revenus, ainsi qu'au partage du produit entre les deux associations. Elles auront également à fournir aux autorités compétentes des renseignements exacts sur les résultats de la pêche annuelle, ainsi que d'autres qui pourraient leur être réclamés. Les membres des deux associations seront solidairement responsables des engagements qu'ils auront contractés en commun.

delningen af vinsten emellan begge föreningarne. Berörda styrelser skola likaledes vara skyldige att lemna vederbörande myndigheter noggranna upplysningar rörande fiskets utfall för året, äfvensom i öfrigt upplysningar, som kunna af dem begäras. För gemensamt åtagna förbindelser skola de begge styrelsernas medlemmar vara solidariskt ansvarige.

Article 7.

Pour le cas où l'une des hautes Parties contractantes, ainsi qu'il a été prévu à l'article 5 ci-dessus, demanderait à l'autre que l'exploitation des pêcheries soit mise annuellement aux enchères publiques, il est convenu d'adopter les règles suivantes:

1. les gouvernements des provinces de Norrbotten et d'Uleåborg seront chargés du soin de mettre chaque année aux enchères publiques l'exploitation des pêcheries et de l'adjuger aux plus offrant. Les enchères auront lieu alternativement dans les villes de Torneå et de Haparanda tel jour de la première moitié du mois de Mars que les dits gouvernements auront fixé d'un commun accord. Chaque cantonnement (fiske-

Art. 7.

Derest endera af de höga kontraherande parterna påfordrar fiskerättens upplåtande årligen å offentlig auktion, på sätt i art. 5 omförmäles, är det öfverenskommet, att följande bestämmelser skola lända till efterrättelse:

1. Länsstyrelserna i Norrbottens och Uleåborgs län skola ega att årligen å offentlig auktion till den mest bjudande upplåta rätten till fiskeverkens begagnande. Auktionen för rättas vaxelvis i Torneå och Haparanda stad å någon dag under förra hälften af Mars månad, som af länsstyrelserna efter öfverenskommelse bestämmes; börande vid densamma hvar och ett fiskeverk utbjudas för sig dels i sin helhet och dels för-

verk) sera offert tant en son entier, que partagé en lots, dont chacun correspondra à une vingtième du cantonnement entier; deladt i brukningslotter, motsvarande hvardera $\frac{1}{20}$ af hela fiskeverket.

2. sur le produit des enchères publiques, qui devra être soldé avant le $\frac{15}{3}$ Avril, une moitié reviendra à la Couronne de Suède et l'autre à la Couronne de Finlande; 2. Af de medel, som vid auktionen betingas och hvilka böra före den $\frac{15}{3}$ April vara till fullo guldna, skall hälften inbetalas till den svenska och hälften till den finska kronan.

3. la pêche ne pourra être exercée qu'au moyen d'appareils fixes, au nombre de 8 tout au plus, dont l'emplacement, ainsi que l'étendue seront déterminés d'un commun accord, à la suite d'un examen préalable effectué par des experts; 3. Fisket må ej utöfvas annorledes än i fasta fiskeverk till ett antal af högst 8, hvilkas läge och utsträckning efter föregången syn gemensamt varda bestämda.

4. les adjudicataires de la ferme seront tenus de construire à leurs propres frais les appareils et de les enlever aussitôt après l'expiration de la période de la pêche; 4. Den eller de, som fått sig fiskeverk till begagnande upplåtet, ege att på egen bekostnad fiskeverket uppföra samt efter fisketidens slut detsamma borttaga.

5. pour subvenir aux frais de la surveillance des pêcheries les deux couronnes auront à payer annuellement: celle de Suède 2,350 Couronnes et celle de Finlande 3,290 Marcs. 5. Till bestridande af kostnaderna för fiskeritillsynen skola kronorna årligen erlägga: den svenska kronan 2,350 kronor och den finska 3,290 mark.

Article 8.

Aussi longtemps que dans toutes les paroisses des deux Etats la dime du saumon n'aura pas été remplacée par une redevance fixe en argent, il sera prélevé, comme par le passé, sur le produit total de la pêche une dixième partie en nature, qui sera

Art. 8.

Intill dess inom samtliga församlingar i båda rikena nu utgående laxtionde varder utbytt mot bestämd penningavgift, skall, på sätt förut skett, af all fisk, som erhålles, tiondelen in natura undantagas för att i tvenne lika delar fördelas mellan

partagée par moitié entre les ayants-droit aux dîmes des deux Etats. Chacune des hautes Parties contractantes jouira d'une complète indépendance, pour ce qui concerne la répartition du produit des dîmes entre ses propres ressortissans.

de båda staternas tiondeberättigade. Hvardera af de höga kontraherande parterna eger full frihet i afseende å fördelningen af tiondet mellan sina egna undersåtar.

Article 9.

La présente convention sera appliquée à partir du $\frac{1}{2}$ Mars 1898 et restera en vigueur jusqu'au $\frac{1}{2}$ Mars 1917; ou, au cas indiqué dans l'article 1, jusqu'à l'expiration d'une année depuis le jour où l'une ou l'autre des hautes Parties contractantes l'aura dénoncée. Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra, sous réserve toutefois de l'approbation de la Diète suédoise.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original à Stockholm le $\frac{22}{11}$ Février 1897.

(signé)

L. DOUGLAS.
(L. S.)

(signé)

JEAN ZINOVIEV.
(L. S.)

(undert.)

L. DOUGLAS.
(L. S.)

(undert.)

JEAN ZINOVIEV.
(L. S.)

A ces causes et fins Nous avons voulu ratifier, approuver et accepter

Alltså hafve Vi denna ingångna konvention med alla dess artiklar,

ladite convention avec tous ses articles, points et clauses, comme aussi par les présentes Nous l'acceptons, approuvons et ratifions de la manière la plus efficace que faire se peut; voulons et promettons d'observer et de remplir sincèrement et loyalement tout ce que contient ladite convention avec tous ses articles, points et clauses. En foi de quoi Nous avons signé la présente de Notre propre main et y avons fait attacher Notre Sceau Royal. Fait au château de Stockholm le vingt-huitième jour du mois de Mai l'an de Grâce mil huit cent quatre vingt dix sept.

punkter och klausuler velat ratificera, gilla och antaga, såsom Vi densamma härmed och i kraft af detta på det allra eftertryckligaste, som ske kan, antage, gille och ratificere, så att Vi hvad förestående konvention med alla dess artiklar, punkter och klausuler innehåller och förmår, upprigtigt, tro-ligen och redligen vele och skole hålla och uppfylla. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit, som skedde å Stockholms slott den tjugufåttonde dagen af Maj månad år efter Vår Herres och Frälsares Jesu Kristi börd det ett tusen åtta hundra och på det nittiosjunde.

OSCAR.
(L. S.)

OSCAR.
(L. S.)

L. DOUGLAS.

L. DOUGLAS.

(Utrikesdepartementet.)